**CURRICULUM VITAE**

**TAMARA ANDRIC ATANACKOVIC**

**Née le 21/09/1977 à Sarajevo, Yougoslavie**

**Courriel :** [**tamaraandric@gmail.com**](mailto:tamara@nspoint.net)

**Téléphone :+381 64 196 45 95**

**FORMATION**

**Novembre 2017 Formation en Assistant(e) Ressources Humaines**

**Centre de formation professionnelle de Novi Sad**

**1996 – 2001 Licence ès lettres, Université de Novi Sad**

**Maîtrise en langue et littérature françaises,**

**Mention Excellent**

1. **Lycée J. J. Zmaj, Novi Sad**

**Baccalauréat en sciences humaines et langues étrangères**

**COMPETENCES LINGUISTIQUES**

**Serbo-croate maternelle**

**Français maîtrise en oral et écrit**

**Anglais maîtrise en oral et écrit**

**Espagnol maîtrise en oral et écrit, en possession du certificat DELE C2**

**Italien écrit : scolaire oral: scolaire**

**DOMAINES D’ACTIVITE PROFESSIONNELLE**

* **Traduction écrite et orale**
* **Sous-titrage**
* **Enseignement**
* **Rédaction**
* **Écriture**
* **Correspondance**
* **Tâches administratives**

**QUALITES PROFESSIONNELLES**

Compréhension, sens du contact humain, discipline, organisation, rigueur, facilité à m’exprimer, capable de m’adapter aux différentes tâches, goût d’apprendre, rapidité et précision, sens de responsabilité, penchant pour la pensée créative, esprit de synthèse et d’analyse, aisance rédactionnelle

**EXPERIENCE PROFESSIONNELLE**

2018 – à ce jour MEDIA PRESS

poste: Editrice des chaînes italiennes, françaises, espagnoles

Editrice en chef adjoint de la rédaction espagnole-portugaise

2017 – à ce jour OLVIA L’AGENCE DE TRADUCTION poste: Traductrice et interprète français, anglais et espagnol

Traduction et sous-titrage des vidéos et émissions TV

2014 – à ce jour OXFORD ACADEMY AGENCE DE TRADUCTION

poste : Traductrice français, anglais et espagnol

Traduction et sous-titrage des émissions TV

2014 – 2022 COLOR PRESS MAISON D’EDITION

poste : Traductrice français, italien et anglais

Traduction, rédaction et écriture des textes

2013 – 2018 MAISON D’EDITION SEZAM BOOK

poste : Traductrice littéraire et responsable des projets littéraires

2004 – à ce jour RADIO-TELEVISION DE VOIVODINE

poste : Traductrice des émissions documentaires, films

et télé séries

mission : Traduction, adaptation et sous-titrages des émissions

nov. 2016 – déc. 2016 NETEX CONSULTING

poste : Service d’appui, français

mission : Activités de support, de contrôle et d’administration

février 2016 – juin 2016 ECOLE SECONDAIRE « PINKI », NOVI SAD

poste : Professeur de français et de l’éducation civile

février 2016 – juin 2016 ECOLE SECONDAIRE « MILEVA MARIC AJNSTAJN »

poste : Professeure de français

mars 2012 – sept. 2012 MAISON D’EDITION CAROBNA KNJIGA

poste : Assistante d’édition

mission : Rédaction des textes, communication avec des auteurs, traducteurs, rédacteurs, travail de rédaction, suivi pratique des dossier, réseaux sociaux, négociations des droits d’auteur, tâches administratives

sept. 2010 – avril 2011 MAISON D’EDITION CAROBNA KNJIGA

poste : Secrétaire administrative

mission : Rédaction, communication, comptabilité, encadrement et gestion du personnel

janvier 2010 – juin 2010 Ecole secondaire privée de l’économie

poste : Professeur d’espagnol et de latin

novembre 2009 N Media Unitec

poste: Interprète d'espagnol à la foire des produits cosmétiques à Belgrade

octobre 2009 N Media - Unitec

poste: Interprète d'espagnol au séminaire professionnel de Thuya, maison des produits de beauté, Belgrade, Novi Sad

septembre 2008 Congrès International des Musées d'agriculture

poste: Interprète de français

octobre 2008 CESP (Conseil Europeen des syndicats de police)

poste: Interprète de français

sept. 2006 – février 2011 L'ECOLE DES LANGUES ETRANGERES LEXIS

poste: Enseignante d’espagnol

janvier 2006 – juin 2008 CENTRE DES LANGUES ST. NICHOLAS

poste: Enseignante de français, d’espagnol et d’italien

2004 – 2007 BRUNSWEEK INTERNATIONAL COMPANY

poste: Traductrice et interprète français, italien et anglais, Assistante du manager des projets pour les investissements étrangères

2003 - 2005 CENTRE DES LANGUES VOX

poste: Enseignante de français langue étrangère

2003 –2005 MAISON D’EDITION RUBIKON, NOVI SAD

poste : Assistante du directeur, traductrice littéraire

mission : Correspondance, traduction des livres, tâches administratives, rédaction et écriture des critiques et résumés des livres traduits

2003 FESTIVAL DE THEATRE « STERIJINO POZORJE », NOVI SAD

poste : Assistante de la chargée des relations internationales

mission : Traduction des synopsis, correspondance, accueil des invités et participants étrangers, traduction simultanée, tâches administratives

février 2001 – juin 2003 ONG « Tok – Pokret evropskih inicijativa », NOVI SAD

poste : Secrétaire de rédaction du magazine « Global City »

mission : Rédaction des textes, traduction orale et écrite, tâches administratives

2000 – 2001 KARLOVAČKA GIMNAZIJA (Lycée philologique de Sremski Karlovci)

poste : Professeur de français

Enseignante de langue et de civilisation française

chargée des cours de la pratique du théâtre

(activité en français)

2001 – 2002 CITROËN, NOVI SAD

poste : Traducteur, interprète de français

mission : interprétation et traduction pendant les foires

**PRIX ET INFORMATIONS ADDITIONNELLES**

1. **Prix de l'Université de Novi Sad pour les résultats obtenus**

**2000 Prix de l'Ambassade Royale de Norwège pour les résultas obtenus**

**(meilleurs 100 étudiants de la Serbie)**

**2003 Participation à ISFIT (Festival international d'étudiants de Trondheim, Norvège), groupe de travail EXPRESSING ATTITUDES**

**2005 Boursière du Ministère de Culture de France pour un séjour de traduction au Collège International des Traducteurs Littéraires à Arles, France**

**En possession du permis de conduire (B)**

**Livres traduits :**

**De la part de la princesse morte, Kenizé Mourad**

**Le Matou, Yves Beauchemin**

**Le petit prince, Antoine de Saint-Exupéry**

**Heavier than Heaven, Charles R. Cross**

**Le Jardin de Badalpour, Kenizé Mourad**

**Reading Lolita in Teheran, Azar Nafisi**

**Call the Midwife, Jennifer Worth**

**The Story of a Dinosaur, group of authors**

**Ce que le jour doit à la nuit, Yasmina Khadra**

**Cartoon Chef Zoo Animals: Learn to Draw and Cook, Dahna Knight**

Ç**a s’est fait comme ça, Gérard Depradieu, avec la collaboration de Lionel Duroy**

**Les jardins statuaires, Jacques Abeille**

**Angélique l'indomptable, Anne Golon**

**L'Inaperçu, Sylvie Germain**

**Petite philosophie des oiseaux, Philippe J. Dubois**

**Captive, Sarah Rivens**

**Captive 1,5 – Perfectly wrong, Sarah Rivens**

**Captive 2, Sarah Rivens**

**Good Energy: The surprising connection between metabolism and limitless health, Calley Means and Casey Means**

**The Frozen river, Ariel Lawhon**

**Il Contastorie, Teresa Radice & Stefano Turconi**